

# SAN MATEO COUNTY--DVPA HEARING SCRIPT

(Vietnamese Version)

Đây là lịch trình xử có tên là Ngăn Ngừa Bạo Hành Gia Đình của Tòa Thượng Thẩm Hạt San Mateo. Trước khi phiên xử bắt đầu, Tòa muốn giải thích luật xin lệnh cấm chế và thủ tục hôm nay sẽ như thế nào.

Khi Tòa nói đến **Nguyên Đơn** hay **Bên Được Bảo Vệ**, có nghĩa là người xin lệnh cấm chế để hạn chế hành vi của người kia. Khi Tòa nói đến **Bị Đơn** hay **Người Bị Cấm Chế**, có nghĩa là người bị hạn chế hành vi theo lệnh cấm chế.

## CÁC LOẠI LỆNH CẤM CHẾ

### Lệnh Về Hành Vi Cá Nhân/Không Được Liên Lạc Tiếp Xúc:

Các lệnh này nghiêm cấm người bị cấm chế không được *trao đổi giao tiếp* với bên được bảo vệ, hoặc không được *thực hiện một số hành vi* đối với bên được bảo vệ.

Người bị cấm chế không được quấy rối, tấn công, đánh phá, đe dọa, hành hung, đánh đập, theo dõi, rình rập, quấy rối, phá hủy tài sản cá nhân, gây bất an, duy trì giám sát, mạo danh hoặc ngăn chặn đường đi nước bước của người được bảo vệ. Điều này có nghĩa là không xô, đẩy, ném đồ đạc, chửi rủa hoặc lăng mạ người được bảo vệ.

Nếu lệnh cấm ghi là không liên lạc, điều này có nghĩa là người bị cấm chế *không được liên lạc trực tiếp* với người được bảo vệ - không gọi điện thoại, không nhắn tin, không gửi thư hoặc email và không liên lạc qua internet thông qua Facebook hoặc phương tiện truyền thông xã hội khác. Điều đó cũng có nghĩa là *không liên lạc trực tiếp* thông qua bạn bè hoặc người thân hoặc sử dụng người khác để gửi tin nhắn.

### Lệnh Tránh Xa:

Những mệnh lệnh này cấm người bị cấm chế không được đến gần bên được bảo vệ. Khoảng cách thông thường là 100 yard, hoặc khoảng chiều dài của một sân bóng cạ-na. Lệnh tránh xa cũng có thể bao gồm nhà, xe hơi, công việc, trường học, nơi giữ trẻ hoặc các địa điểm khác của người được bảo vệ.

### Lệnh Dọn Ra:

Những mệnh lệnh này cấm người bị cấm chế sống trong nhà mà trước đó họ đã ở chung với bên được bảo vệ.

### Những Lệnh Khác:

Hôm nay, Tòa cũng có thể ban hành các lệnh tạm thời liên quan đến quyền nuôi con, thăm viếng con, cấp dưỡng nuôi con và sở hữu tài sản. Tuy nhiên, bạn cũng có thể cần phải nộp đơn kiện khác, chẳng hạn như đơn yêu cầu ly hôn hoặc xác định người làm cha để có được các lệnh vĩnh viễn liên quan đến những vấn đề này.

## THỜI GIAN CÓ HIỆU LỰC

Nếu tòa án xác tín rằng đã có bạo lực trong gia đình theo quy định của pháp luật, Tòa có thể ban hành các lệnh cấm chế vĩnh viễn có thể kéo dài đến năm năm kể từ ngày hôm nay.

## NHỮNG HẠN CHẾ ĐỐI VỚI NGƯỜI BỊ LỆNH CẤM CHẾ

Nếu Toà ban hành lệnh cấm chế đối với bạn hôm nay, các luật sau sẽ áp dụng cho bạn:

### Vũ Khí:

Bạn không được sở hữu, chấp hữu, mua hoặc nhận súng hoặc đạn trong khi lệnh cấm có hiệu lực. Bạn phải ngay lập tức mang đi nộp bất kỳ loại súng nào bạn đang sở hữu hoặc chấp hữu.

### Hình phạt cho các vi phạm

Vi phạm lệnh cấm chế là một tội phạm. Mỗi hành vi vi phạm có thể bị phạt tới một năm tù với mức phạt lên tới \$1000 hoặc cả hai. Mỗi hành vi vi phạm được coi là một hành vi phạm tội riêng biệt. Ví dụ: nếu bạn được lệnh không gọi điện cho ai đó, một cuộc gọi điện thoại là một tội, hai cuộc gọi là hai tội phạm, v.v. Bạn cũng có thể bị bắt, bị truy tố và bị tống vào tù vì vi phạm lệnh cấm chế theo bất kỳ cách nào.

### Hành Vi Trong Phòng Xử Án:

Nếu Toà đã ban hành lệnh cấm chế tạm thời đối với bạn, án lệnh vẫn có hiệu lực trong khi bạn đang ở trong phòng xử án. Không nói chuyện với người được bảo vệ, hoặc biểu cảm trên mặt hoặc qua cử chỉ với họ trong phòng xử án hoặc hành lang hoặc bên ngoài tòa án. Nếu bạn làm như vậy, bạn có thể vi phạm lệnh cấm tạm thời và bạn có thể bị bắt.

## GIỮ NUÔI VÀ THĂM VIẾNG

Bạo lực gia đình làm tổn thương trẻ em. Theo **Bộ luật Gia đình Mục 3044**, nếu bạn và người được bảo vệ có con chung, việc ban hành lệnh cấm chế có thể làm rào cản khiến bạn không được quyền nuôi con trên luật pháp hoặc thực tế, trừ khi tòa phán quyết rằng điều đó là quyền lợi tốt nhất cho trẻ. Việc ban hành lệnh cấm cũng có thể là căn cứ để tòa án hạn chế thời điểm và cách bạn đến thăm con, và liệu chuyến thăm của bạn có cần được giám sát hay không.

Tòa có thể chuyển hồ sơ của bạn đến **Dịch Vụ Của Tòa Án Gia Đình** để chuyên viên tư vấn quyền nuôi con có thể giúp bạn hòa giải để đạt được thỏa thuận về quyền nuôi và thăm viếng con. Đôi khi, với sự giúp đỡ của một cố vấn, bạn và cha mẹ kia sẽ quyết định được loại kế hoạch nuôi dạy con như thế nào là tốt nhất cho con bạn. Nếu hai bên không thể đồng ý, nhân viên tư vấn sẽ đưa ra khuyến nghị và Tòa sẽ có quyết định cuối cùng.

## QUYỀN CỦA NGƯỜI BỊ CẤM CHẾ VÀ NGƯỜI ĐƯỢC BẢO VỆ

### Vụ Án Hình Sự Đang Chờ Xử:

Nếu bạn là bị cáo trong vụ án hình sự đang chờ xử phát sinh từ cùng một sự kiện như vụ án hôm nay, bạn có quyền không tự buộc theo Tu Chính Á Thứ Năm. Điều này có nghĩa là bạn có quyền không nói bất cứ điều gì trong vụ này mà có thể được sử dụng chống lại bạn trong vụ án hình sự của bạn. Khi tòa gọi vụ của bạn, xin vui lòng cho tòa biết ngay nếu hiện đang có các cáo buộc hình sự liên quan đang chờ xử.

### Dời Ngày Xử:

Nếu bạn là bị đơn và hôm nay là phiên xử đầu tiên của bạn, bạn có quyền được hoãn lại trong một thời gian hợp lý. Điều này có nghĩa là bạn sẽ trở lại tòa vào một ngày khác. Nếu bạn không có luật sư và muốn có thêm thời gian để thuê, chính sách của tòa này là cho dời ngày xử 1 lần cho mục đích đó.

Nếu bạn là nguyên đơn và bị đơn đã nộp bản phản hồi của họ mà không tổng đạt cho bạn ít nhất 2 ngày trước, bạn có quyền được dời ngày xử một lần.

Nếu lệnh đình chỉ được cấp, các lệnh cấm chế tạm thời có thể được gia hạn cho đến ngày xử tiếp theo.

## **HƯỚNG DẪN CUỐI CÙNG**

Khi tòa gọi vụ của bạn, xin vui lòng bước tới bàn. Nguyên đơn, người đang xin lệnh cấm, sẽ đứng ở bàn bên trái phòng xử. Bị đơn, người có hành vi bị giới hạn bởi lệnh cấm, sẽ đứng bên phải.

The court has a few rules you must follow. This is a formal court hearing. The court reporter's job is to make an official record of today's proceedings. Every word said in court needs to be recorded so that it is very important that everyone be heard clearly. Please do not interrupt or talk over one another. If more than one person talks at a time, the court reporter cannot write down what you are saying. If you talk too fast or speak too quietly, the court may ask you to slow down or speak up.

Tòa có một vài quy tắc bạn phải tuân theo. Đây là một phiên tòa chính thức. Công việc của tốc ký viên tòa án là lập một hồ sơ chính thức về thủ tục tố tụng hôm nay. Mỗi lời nói trước tòa cần phải được ghi lại cho nên rất quan trọng là phải nghe rõ được mọi người. Xin đừng ngắt lời hoặc nói lấp nhau. Nếu có nhiều người nói chuyện cùng một lúc, tốc ký viên tòa án không thể viết ra những gì bạn đang nói. Nếu bạn nói quá nhanh hoặc nói quá khẽ, tòa có thể yêu cầu bạn chậm lại hoặc nói lớn.

### ***Elkins/Reifler:***

Các vụ xử trên lịch ngày hôm nay được lên lịch để xử trong 20 phút hoặc ít hơn. Tòa đã đọc tất cả các giấy tờ mà đã nộp đúng hạn cho tòa này, vì vậy không cần phải lặp lại những gì bạn đã viết.

Theo luật, bạn có quyền đưa ra lời khai và nhân chứng bổ sung. Nếu bạn muốn thực hiện quyền này, bạn phải nói với tòa án ngay khi vụ kiện của bạn được gọi. Vụ của bạn sau đó sẽ lên lịch trước cho một ngày khác khi có nhiều thời gian hơn để nghe lời khai của bạn hoặc cả luôn nhân chứng hoặc nó sẽ được đưa vào cuối lịch hôm nay nếu thời gian cho phép.

Nếu bạn không nói với tòa rằng bạn muốn thực hiện quyền này, thì có nghĩa là bạn đã đồng ý tiến hành dựa trên các giấy tờ bạn đã nộp. Sau đó, tòa sẽ thực hiện theo quyết định của mình (theo án lệ có tên là Reifler) để chỉ nhận thêm lời khai trực tiếp nếu thấy cần thiết để đưa ra quyết định có căn cứ trong vụ của bạn.

### **Ủy Viên Tư Pháp:**

Vụ xử của bạn hôm nay sẽ được xử bởi một ủy viên tư pháp. Nếu bạn phản đối trường hợp của bạn được xét xử bởi một ủy viên tư pháp, bạn phải nêu rõ sự phản đối của bạn khi vụ của bạn được gọi. Nếu bạn không nêu rõ sự phản đối của mình trước phiên tòa, thì bạn sẽ được coi là đã đồng ý để một ủy viên tư pháp làm thẩm phán tạm thời trong trường hợp của bạn.

### **Sau Phiên Tòa:**

Nếu bạn được cấp một án lệnh hôm nay, điều rất quan trọng là nó phải được viết thành văn bản. Lệnh của bạn sẽ không thực thi được trừ khi được viết ra và nộp cho tòa án. Nếu bạn không có luật sư thì có đại diện từ văn phòng của **Văn Phòng Hỗ Trợ Luật Gia Đình** trong phòng xử án hôm nay sẽ giúp soạn án lệnh của bạn. Tòa sẽ ký tên vào án lệnh và thư ký sẽ thụ lý. *Xin đừng rời khỏi phòng xử án mà không có một bản sao của lệnh dành cho bạn.*